

〔文学篇〕

【翻訳】

《醒世姻縁傳》（第25回）訳注（其二）

植田均、胡玉華、石亮亮、王姝茵
王 涛、鐘麗華、張恩培、江冰燕

Notes to *Xingshi Yinyuan Zhuan* (Chapter 25.vol.2)

Hitoshi UEDA, Yuhua HU, Liangliang SHI, Shuyin WANG, Tao WANG,
Lihua ZHONG, Enpei ZHANG, Bingyan JIANG

要旨

Xingshi Yinyuan Zhuan is a full-length novel with 100 rounds, written in Shangdong dialect. Its writer is from Shangdong Province but his name and life story still remain unknown. We annotate the words/phrases the novel and include ‘comparison’ this time. Modern Chinese Research Class students from Kumamoto University are investigating all the words/phrases occurring in the representative works produced in northern mandarin area in Qing Dynasty and currently are working on all the words/phrases from *Xingshi Yinyuan Zhuan*. That is to say, the essay aims to expound ‘the rate of a certain word/phrase corresponding to its meaning’, and researches on the quantitative linguistics with figures counting frequencies.

Textual Research of *Xingshi Yinyuan Zhuan* from *Hu Shi* (1993) and *Huang Suqiu* (1981) contribute greatly to the annotation. Recently the Historical Evolution of the Dialect of *Xingshi Yinyuan Zhuan* (Chao Rui, 2014) and Dialect Vocabulary Dictionary of *Xingshi Yinyuan Zhuan* (Hitoshi Ueda, 2016) have been published one by one.

キーワード：近世中国語 口語 書面語 方言

本訳注の書式、文字の字形、字体の入力形式、資料等の略号は前号（『文学部論叢』第107号）の通りである¹⁾。即ち、用いたテキスト（影印本）で“个”とあれば小稿で“個”“箇”などとはしない。注釈は、重要と思われる語句を取り挙げ、必要に応じて重複して取り挙げることもある。

原文

又問狄員外^[1]：有幾位子女^[2]。尊庚^[3]幾何^[4]。狄員外道：小^[5]老丈^[6]十年，今年整^[7]四十二歲，也是男女俱^[8]無^[9]。薛教授^[10]問說：有尊寵^[11]不曾^[12]。狄員外道：老丈到了五十二歲方纔^[13]納寵^[14]，可見^[15]這娶妾^[16]是不容易^[17]講的。千個算命^[18]都說在下^[19]必定^[20]要到四十四上^[21]方可^[22]見子^[23]。

受付日：2016年10月25日

受理日：2016年11月28日

校注

- [1] 員外：[名] 昔の官職。郎官の定員外として設けられた。宋代には商人に対しても用い、地主豪紳の類の尊称。《紅樓》78：寶玉說道：這是梅翰林送的，那是楊侍郎送的，這是李～送的，每人一分。
- [2] 子女：[名] “儿女” 娘と息子。《金瓶》7：他守寡了一年多，身邊又沒～，止有一個小叔兒，纔十歲。
- [3] 尊庚：[名] “尊寿” 貴下のご年齢。《初刻》34：尼姑見了，問道：姑娘今年～多少。
- [4] 幾何：[代] [書] “多少” どのぐらい。[比較] “多少” の硬い表現。《岐路》41：惠養民怕人聽見，勸道：銀子能值，人家聽的笑話。
- [5] 小：[形] “与他人相比年齡小” 年齢が低い、若い。《儒林》30：不要說姑娘標致，這姑娘有個兄弟，～他一歲，若是妝扮起來，淮清橋育十班的小旦，也沒有一個賽的過他。
- [6] 老丈：[名] “对老年男子的尊称” 閣下、貴下。高齢の男性に対する尊称。《二刻》11：不期逗留於此，得遇～，實出萬幸。
- [7] 整：[形] “表完全无缺” まるまるの、欠けることなく揃っている。《二刻》3：酒罷送入洞房，就是東邊小院桂娘的臥房，乃前日偷眠妄想強進挨光的所在，今日停眠～宿，你道快活不快活。
- [8] 俱：[副] “全；都” すべて。《醒世》4：酒味醇美，其甘如飴，～非人世所有。
- [9] 無：[動] “没有” 無い。《醒世》31：正吃了這五个月粥，忽然止伴，野外又～青草。
- [10] 教授：[名] 先生。塾の教師や読書人に対する尊称。もと宋代に各王府、各路の学府に置かれた教官の名称。《水滸》14：雷橫便道：～不知，這廝夜來赤條條地睡在靈官廟裏，被我們拿了這廝。
- [11] 尊寵：[名] “对他人妾的称呼” 他人の妾に対する敬称。《警世》32：孫富欣然問道：～必有妙策。
- [12] 有…不曾：[連] “有…没有？” …はありますか。《兒女》8：應交的官項都有了～。
- [13] 方纔：[副] “才” やっと、漸く。[比較] “才” に同じ、語気はやや重い。《封神》96：話說姐己與胡喜媚、王貴人在宮中還吃了幾個宮人，～起身。
- [14] 納寵：[動] “纳妾” 妾をとる。《儒林》30：季葦蕭道：恭喜～。
- [15] 可見：[連] “可以知道” 見て…ということがわかる。《金瓶》34：西門慶更不問這嘎飯是那裏，～平日家中受用，這樣東西無日不吃。
- [16] 娶妾：[連] “纳妾；娶小” 妾をもつ。[比較] “纳宠” の方が丁寧。《恒言》36：那同年中曉得朱源還沒有兒子，也苦勸他～。
- [17] 容易：[形] “简单” 簡単に…する。《紅樓》41：姥姥既要，好～尋了出來。
- [18] 算命：[名] 占い師。《官場》44：你不記得今年八月裏，～的還說我今年流年臘月大利。
- [19] 在下：[名] “称呼自己的谦词” わたくし、小生。自称の謙詞。《老殘》1：今日奇緣，～到也懂得些個。
- [20] 必定：[副] “一定。表示肯定的推断。” きっと…になる。《紅樓》44：不管在那裏祭一祭罷了，～跑到江邊子上來作什麼。
- [21] (四十四) 上：[名] “时间；时候” (…の) 頃。年齢を示す語の後に用い、[時間] を表す。《兒女》1：因此上見識廣有，學問超羣，二十歲～就進學中舉。
- [22] 方可：[連] “才可以” ようやく…できる。《水滸》72：直到正月十四日夜，人物喧嘩，此時～入城。

擺櫓橫舟便是家。

[14] 樂土：[名]“安樂的地方”安樂の地、樂園。《初刻》37：飛的飛，走的走，早難道天子上林；叫的叫，噪的噪，須不是人間～。

[15] 往時：[名]“以前”昔。《金瓶》47：這一來，管教苗青之禍從頭上起，西門慶～做過事，今朝沒興一齊來。

[16] 敝：[素]“謙辭，用于与自己有关的事物”（自分に関係のある事物を指し）私どもの。《紅樓》2：今日～友有事，我因閑走到此，不期這樣巧遇。

[17] 所在：[名]“地方”ありか。《水滸》99：過了人煙輳集的～，前面靜悄悄的曠野，無人居住。

[18] 稱許：[動]“贊許”賞賛する。《儒林》40：拙作過蒙～，心切不安，還有些拙刻帶在這邊，還求指教。

[19] 八個字：[連]八字。《儒林》44：一種是乖子，那乖子也有～的行為：非方不心，非彭不口。

[20] 倒：[副]“表示让步”讓歩を表す。《兒女》2：但是，就我們這衙門講，晚生是有也可，沒有也可，～也不計較。

[21] 不敢：[連]敢えて…しない。《兒女》7：那人還只道是和尚來了，嚇得～作聲。

[22] 辭：[動]“推辭”断る。《儒林》34：前日又多了皖江這一番纏繞，你卻也～的爽快。

[23] 如今：[名]“現在”（遠い過去と対比しての）今。《紅樓》78：我這～是天上的神仙來請，那裏捱得時刻呢。

[24] 漸漸（的）：[副]“[書]逐漸”だんだんと（…になる）。《兒女》16：聽到後來，～兒的把個脖頸低下去，默默無言，瞅着那杯殘酒發怔。

[25] 大：[副]“表示程度深”大いに…（する）。《紅樓》75：這邢德全雖系邢夫人的胞弟，卻居心行事，～不相同。

[26] 似：[動]“像”似る。《封神》14：一日回兵往翠屏山過，李靖在馬上看見往來來來，扶老攜幼，進香男女，紛紛～蟻，人煙湊積。

[27] 往年：[名]“从前”昔。《儒林》48：～就是本學老師，門生也不過是公堂一見而已。

[28] 發：[動]“发达”（新しく）のし上がる。《醒世》1：這夥人說的無非是些奸盜詐偽之言，露的無非是些猖狂恣縱之態，脫不了都是些沒家教，新～戶，混帳郎君。

[29] 後生：[名]“年轻人”若者。《飛龍》3：那裏是當今聖上，原來是一個紅面～。

[30] 那裏：[代]“哪里，用于反問，表示否定”反語。どうして…であるものか。《水滸》2：史進三回五次叫起來，那兩個～肯起來。

[31] 還：[副]“仍然；仍旧”やはり、相変わらず。《金瓶》58：論起這咱晚這狗也該打發去了，隻顧～放在這屋裏做什麼。

[32] 上世：[名]“祖先；前代”祖先、先祖、先代。《二刻》1：辯悟道：這是我～之物。

[33] 一些：[数量]“一点儿”少し。《水滸》27：上岸看時，只見茫茫蕩蕩都是蘆葦，正不見～旱路。

[34] 質樸：[形]“淳朴”純朴である。[比較]逆序語“朴質”も存在し、双方とも現代語に繼承されている。《醒世》23：這一村的人更是～，個個通是那前代的古人。

日本語訳

薛教授は言った。「もし占い師の話が本当ならば、私は五十四歳のときに女の子が生まれ、五十六歳では男の子が生まれ、そして、その上、三人の子に見取ってもらえるとのことです。」さらに言った。「この明水の地は土地が肥え、人々は純朴、風情も素晴らしい。本当に仙境楽園です。」狄員外は言った。「昔のこの地は、薛先生がほめてくださった通りの所でしたが、今では徐々に昔より大きく変わってきました。これら新しくのし上がった若者達はこれまでの先祖代々からの純朴性を持っているはずありません。」

原文

薛教授道：雖^[1]不比^[2]往時，也還^[3]勝如^[4]別處。若^[5]說起^[6]敝鄉^[7]的光景^[8]，越發^[9]不成道理^[10]了^[11]。不知^[12]貴處^[13]這裏也^[14]許^[15]外人來^[16]住麼。

校注

[1] 雖：[接]“虽然”…といえども。《金瓶》1：～是陽谷縣の人氏，與我這清河縣只在咫尺。

[2] 不比：[連]“比不上；不同于”…とは違う、…に及ばない。《紅樓》5：寶釵行為豁達，隨分從時，～黛玉孤高自許，目無下塵，故比黛玉大得下人之心。

[3] 也還：[連]“表示有保留的肯定”まあまあ、わりあい、一応。《紅樓》56：他生的～乾淨，嘴兒也到乖巧。

[4] 勝如：[形]“胜过”…より勝っている、…より増しである。《金瓶》67：吃了牙老重生，抽胎換骨，眼見稀奇物，～活十年人。

[5] 若：[接]“如果”もし。《金瓶》1：他～知道時，不賣炊餅了。

[6] 說起：[動]“提起；谈及”…と言え。《兒女》14：老爷忙问原故，只见他叹了口气，道：要～这十三妹来，真真的算个奇人罕事

[7] 敝鄉：[名]“对自己家乡的谦称”当地、弊地。《儒林》7：荀員外道：向日道兄在～觀音庵時，弟卻無緣，不曾會見。

[8] 光景：[名]“情况；境况”様子、状況。《儒林》32：而今看這～，病是不得好了。

[9] 越發：[副]“更；更加”ますます、いっそう。《金瓶》4：這西門慶仔細端詳那婦人，比初見時～標致，吃了酒，粉面上透出紅白來。

[10] 不成道理：[連]“不像样子；不成体统”みっともない。《金瓶》70：只是出去還要見官拜部，若喫得面紅，～。

[11] 了：[助]“用在句末，表示状态或事态的变化发生”《水滸》43：夜間已喫飽，吃不得～。

[12] 不知…麼：[連]“表示疑問”…かしら、…かどうか分からない。《兒女》6：只～屋裏的這位小爺嚇得是死是活。

[13] 貴處：[名]“敬称对方籍贯”お国、お里（錦地、貴地、御地）。《儒林》12：客人，～是蕭山。

[14] 也：[副]“表示委婉或測度”…も。《水滸》31：武松道：大哥～說的是。我也有心，恨時辰未到，緣法不能湊巧。

[15] 許：[動]“允許；准許”許す、許可する。《金瓶》1：其餘時分，及單身客旅，白日不～過崗，恐被傷害性命不便。

[16] 來：[動]“用在动词前表是后面一个动词为目的”…に来る。《水滸》2：要寫回書，却是小人道：三位頭領既然準～赴席，何必回書。

日本語訳

すると、薛教授は言った。「昔には及ばないかもしれませんが、でも他の所よりはましでしょう。私の故郷の様子と云えば、さらにひどいものです。ところで、ここの人々はよそ者が定住するのをうまく受け入れてくれるでしょうか？」

原文

狄員外道：敝處^[1]到^[2]不欺生^[3]。只是^[4]地土^[5]沒有賣的，成^[6]幾輩傳流^[7]下去^[8]，真是世業^[9]。但這東三府的大路，除了^[10]種地，也^[10]儘^[11]有生意^[12]可^[13]做。這裏極^[14]少^[15]一個布舖^[16]，要^[17]用布^[18]，不是^[19]府裏去買，就是^[19]縣裡去買，甚^[20]不方便^[21]。

校注

[1] 敝處：[名]“对自己家乡的谦称”当地、弊地。《金瓶》65：西門慶款留，黃主事道：“學生還要到尚柳塘老先生那里拜拜，他昔年曾在學生～作縣令，然後轉成都府推官。

[2] 到：[副]“倒；却”讓歩を表す。《恒言》15：話～講得好，隻莫要心不應口。

[3] 欺生：[連]“欺負或欺騙新來的人”新參者を小馬鹿にする。《醒世》22：這鄉裏人家極會～，你是知道的。

[4] 只是：[接]“却是”ただし。《紅樓》15：這也容易，～遠水救不得近渴。

[5] 地土：[名]“土地；田地”畑、土地。[比較]逆序語“土地”は示す意義の範囲が広い。田畑以外に、農業用地ではない土地も含める。《金瓶》7：他又是斯文詩禮人家，又有莊田～，頗過意得日子。

[6] 成：[動]“表示达到一定数量”…になる。《金瓶》13：～夜的不在家，是何道理。

[7] 傳流：[動]“流传；往下传”伝わる。[比較]逆序語“流传”は意味が大体同じであるが、「先祖から伝えられる」という意味以外、「広く伝わる」という意味もある。《紅樓》5：吾家自國朝定鼎以來，功名奕世，富貴～，雖歷百年，奈運終數盡，不可挽回者。

[8] 下去：[動]“作为结果补语，意为动作的延续”…ていく、…ている。《儒林》40：…幾位大手筆，撰述一番，各家文集裏傳留～，也不埋沒了這半生忠悃。

[9] 世業：[名] “世代相传的职业或者产业” 先祖からの家業或いは土地家屋。《紅樓》13：能於榮時籌畫下將來衰時的～，亦可謂常保永全了。

[10] 除了…也…：[連] “表示已知的某事外，還有其他的” …の外に。《兒女》2：公子雖是不願意，無如自己要見父母的心急，～這樣～再無別法，就照著華忠的話，…。

[11] 儘：[副] “滿；足” 十分。《金瓶》57：頓頓兒小米飯兒，咱家也～挨的過。

[12] 生意：[名] “買賣” 商売。《金瓶》33：有白汝謊道：聞老兄在他門下只做線鋪～。

[13] 可：[助動] “能；可以” …できる。《金瓶》1：婦人又道：莫不別處有嬌嬌，～請來廝會也。

[14] 極：[副] “非常” とても、非常に。《水滸》3：茶博士道：這府裡教頭～多，有三四個姓王的，不知那個是王進。

[15] 少：[動] “欠；缺少” 欠く、不足する。《金瓶》2：乾娘，我～你多少茶果錢。

[16] 布鋪：[名] 反物屋。[比較] “店” は“鋪子” より規模が大きい。《金瓶》92：叫陳定在家門首，打開兩間房子，開～做買賣。

[17] 要：[助動] “想要；希望” …たい。《水滸》53：～破此法，隻除非快教人去薊州尋取公孫勝來。

[18] 布：[名] “布料” 服を作るための生地、織物などを指す。《紅樓》105：…葛布三捆、各色布三捆、各色皮衣一百三十二件、…。

[19] 不是…就是… [連] “选择句式” …でなければ、…だ。《金瓶》86：…無事坐在炕上，～描眉畫眼，～彈弄琵琶，…。

[20] 甚：[副] “很；極” とても。《西遊》35：只說猪八戒老實，原來不～老實，他倒做笑話兒打戲我。

[21] 方便：[形] “便利” 便利だ。《金瓶》55：常時節道：實為住的房子不～，待要尋間房子安身，卻沒有銀子，…。

日本語訳

狄員外は言った。「私どもの所は新参者を侮ることはありませんが、土地を売る人はいません。ここの土地は先祖代々にわたって引き継がれているのです。まさしく先祖の遺産なのです。しかし、ここは東三府の大通りに近くて、百姓以外に、商売の方は十分できます。ここでは反物屋がとても不足していて、布が欲しい時、皆は府城へ買いに行くか、或いは、県城へ買いに行くという次第で、大変不便をしているのです。」

原文

薛教授道：或是^[1]賣不行^[2]，怎麼^[3]没個開舖的^[4]。狄員外道：別處的人，誰肯^[5]離了^[6]家來這裏開舖。敝處本土^[7]的人，只^[8]曉得^[9]種幾畝地就^[10]完了^[11]他的本事^[12]，這撰^[13]錢的營生^[14]是^[15]一些也^[16]不會的。即如^[17]舍下^[18]開^[19]這個客店^[20]，不是徒^[21]在^[22]飯食^[23]裏邊^[24]撰錢^[25]，只^[26]爲^[27]歇^[28]那些頭口^[29]撰他的糞^[30]來^[31]上地^[32]。賤賤^[33]的飯食草料^[34]，只剛^[35]賣^[36]本錢^[37]哄^[38]那趕脚的^[39]住下^[40]。

校注

- [1] 或是：[副]“也许”たぶん、ひょっとしたら。[比較] 現代語では同義語“或许”がより多く使われる。《岐路》63：我老了，話兒～中用的。
- [2] 賣不行：[連]“卖不好；不畅销”売れ行きがよくない。《東坡文集》卷59：至於酒坊，處在水鄉，沽～，以致敗闕者，比年尤甚。
- [3] 怎麼：[副]“为什么”なぜ。どうして。《西遊》33：徒弟啊，我～打寒噤麼。
- [4] 的：[助]“…的人，…的东西的省略”…の人、…のもの。《水滸》4：聽得那響處，卻是打鐵～在那里打鐵。間壁一家，門上寫著…。
- [5] 肯：[助動]“乐意；愿意”喜んで…する、…したいと思う。《恒言》23：那人何曾～來！
- [6] 了：[助]“表动作的完成”…してしまう。《紅樓》：我來～你家，干錯了什麼不是，你這等害我。
- [7] 本土：[名]“本地”当地。《喻世》27：天子知買臣視會稽人，必知～民情利弊，即拜為會稽太守，馳驛赴任。
- [8] 只：[副]“仅；仅仅”ただ、僅かに。《紅樓》12：他兩做好做歹，～寫了五十兩。
- [9] 曉得：[動]“知道；懂得”分かる、知っている。《西遊》33：師傅偌大年紀，再不～事體。
- [10] 就：[副]“表示强调”強調を表す。《儒林》46：你表兄既然說是該這樣寫，～這樣些罷了。
- [11] 完了：[動]“完结；结束”終わる、終了する。《儒林》51：萬中書開發了原差人等，官司～，同鳳四老爹回到家中。
- [12] 本事：[名]“本领；能耐”才能、能力。《紅樓》50：你有～，把二蕭的韻全用完了，我才伏你。
- [13] 撰：[動]“賺；获取金钱或利益”儲ける。《水滸》37：我們雖是喫了驚恐，却～得許多銀兩。
- [14] 營生：[名]“谋生手段；职业”職業、生計。《兒女》5：這趕脚的～，本來兩條腿跟著四條腿跑還趕不上。
- [15] 是…的：[連] 断定を表す。《西遊》1：祖師道：既無父母，想～樹上生～。猴王道：我雖不是樹上生…。
- [16] 一些也：[連]“表示强调”少しも。[比較]“一些也不…；一点也不…”の形が多い。《金瓶》54：不要認是外感，～不是的，都是不足之症。
- [17] 即如：[連]“就像；正如”ちょうど…のようである、まさしく…のようである。《紅樓》54：偏有一個彈琴的湊了來，～《西廂記》的《聽琴》。
- [18] 舍下：[名]“谦称自己的住所”拙宅、自分の家の謙称。《紅樓》24：我還求你帶個信兒與～。
- [19] 開：[動]“经营”（学校、工場、商店などを）新しく開く、商店を經營する。《清平》：我欲～一個酒肆，如何。
- [20] 客店：[名]“规模较小的旅店”旅館。《清平》：聽吾號令，便化～，你做小二哥，我做店主人。
- [21] 徒：[副]“仅仅；只”ただ。《紅樓》18：不敢稍加穿鑿，～為供人之目而反失其真傳者。
- [22] 在：[介]“表处所”事柄の時間・地点・情況・範圍などを表す。《水滸》43：眾人吃酒中間，戴宗～筵上，說起晁、宋二頭領招賢納士。
- [23] 飯食：[名]“食物；餐飯”食事、飯。《金瓶》70：何千戶又是預備～頭腦小席，大盤大碗，齊齊整整。
- [24] 裏邊：[名]“表处所”中、内部。《金瓶》18：看見李瓶兒門首開個大生藥舖，～堆著許多生

熟薬材。

[25] 撰 [賺] 錢：[動] “买卖赢利” 金をもうける。《紅樓》48：～也罷，不～也罷，且躲躲羞去。

[26] 只：[副] “仅仅” ただ、単に。程度・数量などの範囲を限定し、後で示されているものすべてで、他は排除されることを表す。[転] 問題の一面しか見ない。《金瓶》1：武松是個直性漢子，～把做親嫂嫂相待。

[27] 爲：[介] “为了” すぐ後に示されているものが、次に述べることの目的であることを表す。《水滸》15：貧道不～酒食錢米而來。

[28] 歇：[動] “歇息；休息” 休息する、休みを取る。[比較] “休息” との差は、“歇” の方が通俗的である。《水滸》5：雖是我莊上今夜有事，權且留師父～一宵了去。

[29] 頭口：[名] “牲口” 広く馬やロバなどの家畜を指す。《水滸》2：小人母親騎的～，相煩寄養，草料望乞應付，一發拜還。

[30] 糞：[名] “糞便” 糞、大便。《金瓶》86：婆子正在門前掃驢子撒下的～。

[31] 來：[動] “用在动词或动词结构前面，表示要做某事” ほかの動詞の前に用い、積極的にそのことに取り組むことを表す。《水滸》5：正欲差人下山～探聽做女婿的二頭領如何。

[32] 上地：[動] “給土地施肥；耕作” 畑に耕作に行く、野良へ出る。《紅樓》2：却說嬌杏那丫頭便是當年回顧雨村的，因偶然一看便弄出這段奇～，也是意想不到之事。

[33] 賤賤：[形] “便宜” 値段が安い。疊語形容詞。《醒世》27：多的糧食，大鋪大騰，～糶了，買嘴吃，買衣穿。

[34] 草料：[名] “喂养牲畜的饲料” まぐさ、家畜に食べさせる飼料。《水滸》57：你可回一腳羊肉與我煮了，就對付～，喂养我這疋馬。

[35] 剛 [jiāng]：[副] “表動作行为仅及恰好某一范围” ちょうど。数量が適當であることを示す。《紅樓》22：～到門檻前，黛玉便推出來，將門關上。

[36] 賣：[動] “拿东西换钱” 売る。《金瓶》93：把我～在鄭五媽兒家做粉頭。

[37] 本錢：[名] “货物的成本价” 元手、コスト。《水滸》67：～都是宋江哥哥的。

[38] 哄：[動] “用语言或行动逗人喜欢” うまく言う、上手に言う、言動で嬉しがらせる。《紅樓》65：皆因他一時看的人都不及他，只一味哄著老太太、太太兩個人喜歡。

[39] 赶脚的：[名] “赶着牲口供人骑用的人” (馬やロバなどの) 手綱を取る人、馬方。《警世》4：五鼓雞鳴，兩名夫和一個～，牽著一頭騾、一個叫驢，都到了。

[40] 住(下)：[動] “住宿” 泊まる、泊まり込む。《金瓶》77：他每往杭州去了，俺每都到苗青家～了兩日。

日本語訳

薛教授が言った。「どうしてここで店を開く人はいないのでしょうか。ひょっとして売れ行きが悪いのではないのでしょうか。」狄員外は言った。「他郷の人達は誰が進んで家を離れてここで開店したいと思いませんか？また、ここの人達はただ百姓をするのみで終わっていて、お金を稼ぐということは少しもできないのです。拙宅で宿屋を開いているのは、ご飯代でお金を稼ぐのではなく、ただ馬やロバ

などの家畜を休ませ、その糞をもらって畑にやるためです。ご飯代、まぐさ代を安くし、ちょうど元手を稼ぐだけで、馬方をうまく言って泊まらせるのです。」

原文

薛教授説：怪道的^[1]，昨日^[2]剛纔^[3]午轉^[4]，從^[5]濟南到^[6]這裏^[7]，只走^[8]了七十里地^[9]，便^[10]苦苦^[11]的定^[12]要^[13]住^[14]了。説^[15]着飲酒^[16]，不覺^[17]一更^[18]有餘^[19]，雨^[20]還不止^[21]。狄員外打了傘^[22]，穿了^[23]泥屐^[24]，別^[25]了薛教授回家^[26]，分付^[27]安排^[28]早飯^[29]伺候^[30]。

校注

[1] 怪道（的）：[副][方]“难怪；怪不得”道理で…だ、するのをもっともだ。《紅樓》6：～呢，我當日就說他不錯呢。

[2] 昨日：[名]“昨天”きのう。《紅樓》96：～起身，連家眷回南去了。

[3] 剛纔 [jiāngcái]：[副]“仅仅；才”…したばかり。《金瓶》75：我不知道～上房對我說，我纔曉的。

[4] 午轉：[名]“正午过后的一段时间”お昼すぎ。《醒世》85：及至次日～，狄希陳坐大轎，打著三簷藍傘。

[5] 從：[介]“自；由”（時間的・空間的）起点を示す。…から、…より。《西遊》73：所以進退兩難，纔變做一個鯪鯉鱗，～地下鑽出來。

[6] 到：[動]“到达；抵达”着く、到着する。《水滸》69：董平在前，宋江軍馬在後，捲起旗旛，都～東平城下。

[7] 這裏：[名]“这个地方”ここ、こちら。《金瓶》3：老身央及娘子在～做生活，如何交娘子倒出錢。

[8] 走：[動]“行走”歩く。《西遊》93：卻說行者自綵樓下別了唐僧，～兩步，笑兩聲，喜喜歡歡的回驛。

[9] 地：[名]“路程”道のり。《西遊》96：卻說他師徒四，行有四五十里之～，天色將晚。

[10] 便：[副]“即；就”時間を限定する、後の行為が前の行為に続けて行われることを示す。《水滸》26：脰查一刀，～割下那婦人頭來，血流滿地。

[11] 苦苦：[副]“執意地；再三地”しきりに、ひたむきに。《三國》11：他好意相讓，何必～推辭。

[12] 定：[副]“一定”きっと、必ず。[比較] 後に来る動詞・形容詞は一音節語。《西遊》7：若還不讓，～要攪攘，永不清平。

[13] 要：[動]“請求”頼む、（…するように）求める。《金瓶》39：正月裡，我有些醜願，～煩你師父替我還還兒。

[14] 住：[動]“住宿”宿泊する、泊まる。《儒林》15：你今晚且在我這裏～一夜，慢慢商量。

[15] 説：[動]“说；谈论”話す、しゃべる。《水滸》93：又～到殺了蔡京、童貫、楊戩、高俅四箇賊臣。

- [16] 飲酒：[動] “喝酒” 酒を飲む。《西遊》71：你只以～為上。
- [17] 不覺：[動] “没有察觉，不知不觉” 知らぬ間に、思わず。《水滸》44：～光陰速，又早過了兩箇月有餘。
- [18] 一更：[連] “初更。更是中国旧时夜间计时单位。” 更は一夜を五等分した時間の単位。一更はおよそ現在の午後7時または8時から2時間をいう。《金瓶》21：當日飲酒到～時分，妻妾俱合家歡樂。
- [19] 有餘：[連] “多出一部分” 余りや端数がある。《水滸》33：宋江在花榮寨裡住了將及一月～，看看臘盡春回，又早元宵節近。
- [20] 雨：[名] “从云层中降向地面的水” 雨。《西遊》45：陛下，這場～全非和尚之功，還是我道門之力。
- [21] 不止：[連] “不停，停不下來” (雨が) 止まない。《水滸》99：自此霖雨一連五日不～。
- [22] 打(了)傘：[連] “撐傘” 傘をさす。《金瓶》63：值念經日期，～，相搭挑擔，無事把門。
- [23] 穿：[動] “把衣、帽、鞋、袜等套在身体相应部位上” (衣服・靴・靴下などを) 着用する、履く。《紅樓》63：冬天作大貂鼠臥兔兒帶，腳上～虎頭盤雲五彩小戰靴。
- [24] 泥屐：[名] “木屐(明清时称泥屐)” 雨用の下駄。《白鹿原》：他小心走過去，背著手，走到鎮上的中醫堂門口就脫下了～。
- [25] 別：[動] “离別；跟某人告別” 別れる、別れを告げる。《西遊》59：遂～了樵夫，徑至芭蕉洞口。
- [26] 回家：[連] “回到家里” 家に帰る、家に戻る。《西遊》42：孩兒們起來，同我～去，換了衣服來也。
- [27] 分付：[動] “口头指示或者命令” 言いつける。《金瓶》20：小玉拿了茶來，吃畢茶，～放桌兒，留吳大舅房裡吃酒。
- [28] 安排：[動] “准备” 手配する。《儒林》17：匡超人呼天搶地，一面～裝殮。
- [29] 早飯：[名] “早餐” 朝ごはん、朝食。《紅樓》5：賈母等於～後過來，就在會芳園遊玩。
- [30] 伺候：[動] “服侍” 仕える、世話をする。《儒林》2：船家叫他～著，明日早走。

日本語訳

「道理で、昨日お昼過ぎに、済南からここまでわずか七十里の道のりを来ただけですが、馬方から泊まるようにしきりに勧められた訳がわかりました」と薛教授が言った。話をしながらお酒を飲んでいると、思わず一更過ぎ(午後9時頃)になったが、雨はまだやまない。狄員外は傘をさし、雨用の下駄を履き、薛教授に別れて家に帰ると、薛さん一行の為に朝食の用意をして仕えるよう言いつけた。

原文

次早^[1]，天色^[2]漸次^[3]開朗^[4]，薛教授收拾^[5]起身^[6]，見^[7]狄員外不以^[8]過客^[9]相待^[10]，倒^[11]不好^[12]再^[13]送^[14]飯錢^[15]，再三^[16]的作謝^[17]相別^[18]，許說^[19]崑人^[20]來謝^[21]。薛教授赴^[22]

青州到過了任^[23]那王府^[24]官的營生。

校注

[1] 次早：[名]“第二日早晨”翌朝。《儒林》43：當晚開船，～到家。

[2] 天色：[名]“天空的颜色；天气的变化”空の色、空模様。《水滸》10：林沖鑽將出來，見～黑了。

[3] 漸次：[副][書]“逐漸；漸漸”次第に、だんだん。《紅樓》64：供奠舉哀已畢，親友～散回，只剩族中人分理迎賓送客等事。

[4] 開朗：[動]“明亮；明朗”晴れる、明るくなる。《醒世》27：待了一個時辰，方纔漸漸的～。

[5] 收拾：[動]“整理”かたづける。《儒林》31：你叫他～，我明日去看。

[6] 起身：[動]“动身出门；出发”出発する。《警世》11：十五歲上登科，～會試。

[7] 見：[動]“看到”見る、見かける。《水滸》6：那飛天夜叉丘道人，～和尚輸了，便仗著朴刀來協助。

[8] 以：[介]“表示动作凭借的方式”(…を)もって。《西遊》71：那小妖聽得，即～此言回報。

[9] 過客：[名]“过往的客人”旅客、お客様。《西遊》68：況不時又有上司～來往，所以不好留此相待。

[10] 相待：[動]“接待；招待”人を遇する、接待する。《水滸》100：宋江見卞祥狀貌魁偉，親釋其縛，以禮～。

[11] 倒：[副]“该处用于否定句中，表示舒缓语气。如果不用到，语气更强一些”

[12] 不好：[連]“不便”…しにくい、…するのに都合が悪い。《紅樓》41：黛玉知他天性怪僻，～多話，亦不好多坐，吃過茶，便約著寶釵走了出來。

[13] 再：[副]“更加”これ以上。《紅樓》19：別說我吃了一碗牛奶，就是再比這個值錢的，也是應該的。

[14] 送：[動]“递送”届ける、送る。《儒林》26：拿一百兩銀子，～到鮑家。

[15] 飯錢：[名]“客人吃饭之后，付给店主的钱”飯代。《老殘》5：過了一刻，吃過了飯，老董在各處算～，招呼生意，正忙得有勁，老殘無事，便向街頭閒逛。

[16] 再三：[副]“一次又一次”何回も、何度も。《紅樓》98：鳳姐等～勸住。

[17] 作謝：[動]“道谢”お礼を言う。《金瓶》55：說罷，常時節、應伯爵～去了，不在話下。

[18] 相別：[動]“道别”別れを告げる。《岐路》9：賓主出的大門，一拱～，孝移自回讀畫軒而去。

[19] 許說：[動]“许诺”承諾する、約束する。《敦煌》妙法1：仙人既～經開，內要修行惡業催。

[20] 耑人[專人]：[名]“专门指派的人”責任者、専門係員、担当者。《恒言》25：此外別有黃金萬兩，蜀錦千端，俟道路稍寧，～奉送。

[21] 謝：[動]“道谢”お礼を言う。《金瓶》14：前日山頭，多勞動大娘受餓，又多～重禮。

[22] 赴：[動]“前往”赴く。《水滸》79：便要早～濟州，一同參贊軍務。

[23] 到任：[連]“到达任所就职”着任する。《水滸》120：宋江自～以來，便看在眼裏，常時遊翫樂情。

[24] 王府：[名]“王爺、皇族的府第”皇族の邸宅。《金瓶》49：～門首磕了頭，不吃這井里水了。

日本語訳

翌朝、空は次第に晴れてきた。薛教授は出発の準備をした。狄員外が普通のお客様として接待しないので、これ以上ご飯代を払おうとするわけにはいかなかった。それで、何度もお礼を言って別れの挨拶をし、後日、人を遣わしてお礼を申し上げることを約束した。薛教授は青州に赴任し、王府の役人という仕事に就いた。

原文

且那衡府^[1] 又是天下^[2] 有名^[3] 的淡薄^[4] 去處^[5] , 只好^[6] 農口^[7] 而已^[8] 。年節^[9] 將近^[10] , 果然^[11] 差^[12] 了一個家人薛三槐帶^[13] 了二十斤糖毬^[14] , 兩疋^[15] 壽光出^[16] 的土絹, 寫了一封書^[17] , 專^[18] 來狄家致謝^[19] 。狄員外將^[20] 薛三槐留^[21] 住了兩日, 寫了回書^[22] , 封^[23] 了兩疋自己織^[24] 的綿紬^[25] , 兩隻臘肘^[26] 回禮^[27] 。又送了薛三槐三錢^[28] 銀子。

校注

[1] 衡府：[名] 府の名。《聊齋》4：公乘赴青州，～内監見而悦之，願以重價購之，議直未定。

[2] 天下：[名] “指中国或世界” 中国或いは世界。《二刻》11：大凡～的事，再經有心人冷眼看不起的。

[3] 有名：[形] “出名；名字为大家所知” 有名である、名が通っている。[比較] “著名” との差は、悪いことで名が知られているときにも用いる。《初刻》16：有一秀才，姓沈名燦若，年可二十歲，是嘉興～才子。

[4] 淡薄：[形] “穷苦；贫乏” (家が) 貧乏である。《恒言》3：心生一計，對朱十老說道：店中生意～，不消得二人。

[5] 去處：[名] “場所；地方” 場所、所。《初刻》37：行了數裏，到了一個熱鬧～，光景似陽間酒店一般。

[6] 只好：[副] “只能” しかできない、せいぜいのところ。[比較] “只好…而已；只好…罷了” の形をとる事が多い。《二刻》24：伸手一摸，兩邊俱是石壁削成，中間有一條狹路，～容身。

[7] 農口：[動] “勉强维持生活；糊口” どうか暮らしを立てる。《二刻》22：圖得個朝夕～，不去尋柴米就好了。

[8] 而已：[助] “用在句末，表示限止语气相当于罢了” それだけのことにすぎない、と事を小さめにいう気持ちをこめる。《金瓶》49：西門慶笑道：微物惶恐，表意～。

[9] 年節：[名] “春节及其前后的几天” 春節及びその前後の数日。《喻世》35：當時皇甫殿直官差去押衣襖上面，回來是～了。

[10] 將近：[動] “接近” 接近する、間近になる。《警世》28：正說之間，船已～。

[11] 果然：[副] “指与事实预料的相同” 果たして。結果が予想通りであるさま。《醒世》39：那畫士～替他寫了三幅文昌帝君般的三幅喜像。

- [12] 差：[動] “派人去做事” 派遣する。《二刻》25：知縣寫了口詞，就～一個工人押了徐達，與同謝、鄭兩家人，快到井邊來勘實回話。
- [13] 帶：[動] “攜帶” 身につけて持ち運ぶ、携帯する。《初刻》11：就是他～了文案，別了徐公，竟回蘇州，到長洲縣當堂投了。
- [14] 糖毬（球）：[名] “糖葫蘆” サンザシ飴の串刺し。
- [15] 疋：[量] “匹” 綿布や絹物などの反物を数える。《水滸》103：卻是又被他纏了一回，捧了兩～段子，來到內宅門外。
- [16] 出：[動] “产出” 産出する、作り出す。《二刻》39：我們看見此景不是這裡～的，有些疑心，不肯當錢與他。
- [17] 書：[名] “信件” 書函。《儒林》38：遇著有個鄰居住陝西去，他就把這尋父親的話，細細寫了一封～，帶與海月禪林的老和尚。
- [18] 專：[副] “专程；特意” わざわざ。《三國》56：茶罷，肅曰：今奉吳侯鈞命，～為荊州一事而來。
- [19] 致謝：[動] “表示谢意；感谢” 感謝の意を伝える、礼を言う。《金瓶》69：這婦人聽了，連忙起身，向西門慶道了萬福，說道：容日妾身～大人。
- [20] 將：[介] [書] …を。口頭語の“把”に相当。《初刻》38：安住孩兒幼小無知，既承大恩人過繼，只望大恩人廣修陰德，～孩兒撫養成人長大。
- [21] 留：[動] “挽留” 引き留める。《紅樓》6：天也晚了，不虛～你們了，到家該問好的都問個好兒罷。
- [22] 回書：[名] “回信” 返信、返書。《儒林》12：次早寫了一封～，向宦成道：多謝你家老爺厚愛，但我熱孝在身，不便出門。
- [23] 封：[動] “封装；使跟外界隔绝” 密封包装する。《金瓶》29：西門慶～白銀五兩與神仙，又賞守備府來人銀五錢。
- [24] 織：[動] “编织；編織” 織る。《三國》14：卻說袁術聞說劉備上表，欲吞其州縣，乃大怒曰：汝乃～蒞編屨之夫，今輒佔據大郡，與諸侯同列。
- [25] 綿紬：[名] “由碎丝落绵为原料织成的手感柔软条干均匀、表面有粗节的厚实丝织物” 屑糸を原料として作った絹織物、紬。《金瓶》37：西門慶與他買了兩匹紅綠潞綢、兩匹～，和他做裡衣兒。
- [26] 臘肘 [名] “经过盐腌晒干后的猪腿肉” 塩漬けにした後干した豚の腿（もも）。[比較] 骨付きである点が“腊肉”と異なる。
- [27] 回禮：[動] “还礼；回贈礼品” 返礼する、お返しをする。《金瓶》62：二人哭畢，爬起來，西門慶與他～，兩個又哭了，說道：哥煩惱，煩惱。
- [28] 錢：[量] “重量的单位，一两的十分之一” 重量的单位、1兩の10分の1。《金瓶》59：那劉婆見西門慶來家，月娘與了他五～銀子，一溜煙從夾道內出去了。

日本語訳

その衡府は天下に有名な貧しい所で、人々はただどうにか暮らしを立てているのみです。春節が近

づいてきて、使用人の薛三槐を遣った。彼は二十斤のサンザシ飴の串刺し、二匹の寿光製の絹と薛教授の書函を持って、わざわざ狄員外の家感謝の意を伝えに来た。狄員外は薛三槐を引き留めて二三日泊め、返事の手紙を書いた。自家製の紬二匹と塩漬けにして干した豚の腿(腿)二つでお返しをした。また薛三槐には三錢の銀子を与えた。

原文

從此^[1] 之後^[2]，兩個時常^[3] 往來^[4]，彼此^[5] 餽送^[6] 不止^[7]。一年^[8] 二月間，薛教授又差了一個家人薛三省要^[9] 趕^[10] 清明回^[11] 胙城去^[12] 上墳^[13]，這明水是必由之路^[14]，順便^[15] 又有與^[16] 狄員外的書禮^[17]。

校注

[1] 從此：[接] “从这个时间起” これから、それより、この時から。《紅樓》96：～一天好似一天，豈不是大家的造化。

[2] 之後：[名] “比现在或某一时间晚的时期” その後、以後。《紅樓》107：回家～，循分供職，但是家計蕭條，入不敷出。

[3] 時常：[副] “常常；经常” いつも、よく、しょっちゅう。《儒林》48：我們老弟兄要～屈你來談談，料不嫌我苜蓿風味怠慢你。

[4] 往來：[動] “互相访问” 互いに訪問し合う。《金瓶》7：知縣、知府都和他～，近日又與東京楊提督結親。

[5] 彼此：[代] “相互；双方” お互い(に)、双方。《儒林》11：茶罷，～說了些聞聲相思的話。

[6] 餽送：[動] “贈送” 贈り物をする。《金瓶》36：見西門慶差人遠來迎接，又～如此大禮，心中甚喜。

[7] 不止：[動] “连续不停止” …に留まらない。[比較] 二音節の動詞の後に用いる。《兒女》3：說著，便急得淚流～。

[8] 一年：[名] ある年。《醒世》51：～，巡按按臨東昌，武城縣將監內重犯僉了長解，押往東昌審錄。

[9] 要：[助動] “打算” …するつもりだ。《水滸》2：那高俅在臨淮州因得了赦宥罪犯，思鄉～回東京。

[10] 趕：[介] “赶上” …までに。《金瓶》70：曉諭各省提刑官員知悉，火速赴京，～冬至令節見朝引奏謝恩。

[11] 回：[動] “还；返回” (元の場所に) 戻る。《兒女》11：二人領命，急忙～山打點行李牲口去了。

[12] 去：[動] “离开所在的地方到别处” 行く、赴く。《水滸》37：李俊道：我們都～村裡，央個門館先生來寫。

[13] 上墳：[動] [俗] “扫墓” 墓参りする、墓前で行われる祖先を祭る行事。《紅樓》47：眼前十月初一日，我已經打點下～的花銷。

[14] 必由之路：[成] “必定要经过的道路” 必ず通らなければならない道。《西遊》59：那山離此有六十里遠，正是西方～，卻有八百里火焰，四周圍寸草不生。

[15] 順便：[副] “做某事的过程中順帶着做另一件事” ついでに、その機会に乗じて。《儒林》18：今通政公告假省墓，約弟同行，～返舍走走。

[16] 與 [介] “給” 動作の相手を表す。《水滸》2：…在位一十八年，傳位～太子哲宗皇帝登基。

[17] 書禮：[名] “信和礼物” 手紙と贈り物。《金瓶》78：於是領了～，打在身邊，逕往李三家去了。

日本語訳

それ以来、二人の間ではよく往来があり、お互いに絶えず贈り物をしている。ある年の二月、薛教授はまた一人の使用人の薛三省に清明節に胙城へ墓参りに行かせた。このとき明水の地は必ず通る道にあり、ついでにまた狄員外宛の手紙と贈り物を届けさせた。

原文

却説^[1]狄員外正月二十日生^[2]了一個兒子^[3]，舉家^[4]就如^[5]得^[6]了異寶^[7]的一般^[8]。薛三省到的這一日，正是^[9]這兒子的滿月^[10]，親朋^[11]都來舉賀^[12]，治酒^[13]款待^[14]，甚是^[15]的匆忙^[16]。狄員外對^[17]薛三省說，你薛爺大^[18]我十歲。筭命的說我四十四歲方纔得子，今剛交^[19]過^[20]四十四歲，果然得了兒子。你們薛爺對我告訴^[21]，也說從^[22]有筭命的許^[23]他五十四上先^[24]要^[25]開花。不知小夫人^[26]有甚^[27]喜信^[28]。

校注

[1] 却説：[名] “小说或故事的发端辞” さて…を話しましょう。発語の言葉、後には前に言及されている人や事柄が再度持ち出される場合が多い。《封神》9：～殿下離了商容府第，行行且止，兩淚不干。

[2] 生：[名] “生育” 産む、(子どもが) 生まれる。《金瓶》21：早生一子，以為終身之計。

[3] 兒子：[名] “直系血統の下一代男性” 息子。《水滸》53：李逵道：你不叫你兒～出來，我只殺了你。

[4] 舉家：[名] “整个家庭；全家” 一家、家族全員。《儒林》26：到家告訴渾家向太老爺這些恩德，～感激。

[5] 如：[動] “像；同什么一样” (…の) ようである、(…に) 似っている。[比較] 多く “如…一般・一样” の形をとる。《西遊》99：那老鼃蹬開四足，踏水面～行平地。

[6] 得：[名] “得到；获取” 得る、手に入れる。《紅樓》25：賈母、王夫人如～了珍寶一般。

[7] 異寶：[名] “特別珍贵的宝贝” 珍しい宝物、異宝。《西遊》16：他解開一看，見是一領錦襪袈裟，乃佛門之～。

- [8] 一般：[名] “一样；同样” (…と) 同じである、同様である。《西遊》45：他三個就如泥塑金裝～模樣。
- [9] 正是：[連] “恰好；恰是” まさに、ちょうど…である。《水滸》7：那時～三月盡，天氣正熱。
- [10] 满月：[名] “嬰兒出生滿30天” 誕生後滿一ヶ月をいう。《金瓶》31：聽說：金蓮此話譏諷李瓶兒首先生孩子～，不見了也是不吉利。
- [11] 親朋：[名] “亲戚朋友” 親戚と友人。《紅樓》13：如此你來我去～，也不能勝數。
- [12] 舉賀：[動] “庆祝” お祝いを言う、祝賀する。《醒世》40：因本府太守陞了河南兵道，要合學做帳詞～。
- [13] 治酒：[動] “置办酒席” 用意して宴会する、酒席を設ける。《水滸》45：那婦人便道：師兄何必～，無功受祿。
- [14] 欸待：[動] “(用酒食等) 招待客人” お客を歓待する。[比較] “欸” は異体字。《醒世》18：羊肉西葫蘆餡的餃子，李太太原想用以～張大哥。
- [15] 甚是：[副] “极为；非常” 非常に、きわめて。《水滸》30：施恩於次日安排了許多酒饌，～齊備。
- [16] 匆忙：[形] “急急忙忙” 慌しい、とるものもとりあえず。《金瓶》7：婆子道：官人，老身不知官人下降，～不曾預備，空了官人，休怪。
- [17] 對：[介] “朝；向” …に向かつて、…に対して。動作の向かう対象を示す。《水滸》4：我女兒常常～他孤老說提轄大恩。
- [18] 大：[形] “指年齡大小的对比” 長幼の順序が上である。《金瓶》75：西門慶道：我原來還～你一歲。
- [19] 交：[動] “到(某一時辰或季節)” (ある時間または季節) になる。《醒世》7：～十三歲，就不進學堂，只在房中學習女工。
- [20] 過：[動] “经历；经过(時間)” (時間) が過ぎる。《水滸》2：自史太公死後，又早～了三四個月日。
- [21] 告訴：[動] “告知；对人说明” (ある意味内容を他人に) 知らせる、伝える。《水滸》22：宋江便把殺了閻婆惜的事，一一～了一遍。
- [22] 從：[介] “听順；依从” 言われた通りにする。《水滸》85：宋江遂～其說，藏於天書之内。
- [23] 許：[動] “答应；保证” 承諾する、保証する。《水滸》21：我舊時曾～他一具棺材，不曾與得他。
- [24] 先：[名] “時間或次序在前的” (時間・順序が) 先・前であること。《儒林》33：賢姪，你作速回去，打發人致意，我明日～到他家去。
- [25] 要：[副] “将要；将” (…し) ようとしている、(…し) そうである。《水滸》2：明日早～去燒炷頭香。
- [26] 小夫人：[名] “妾” 妾。《金瓶》88：～若肯在老爺面前抬舉，小人消受不了。
- [27] 有甚：[連] “有什么” 何かある。《水滸》44：師父，你是個精細的人，～不省得。
- [28] 喜信：[名] “怀孕” 懷妊の兆し、おめでた。《初刻》6：成親了多時，也該有個～，生小官人了。

日本語訳

さて狄員外に一月二十日に男の子が一人生まれ、家族全員は極めて珍しい宝物を得たように喜んで
いる。薛三省が着いたその日は、ちょうどこの息子の誕生満一ヶ月である。親戚と友人みんながお祝
いに来た。狄員外は酒席を設け、お客を歓待するのに、きわめて慌しかった。狄員外は薛三省に言った。
「薛教授は私より十歳年上だ。占い師は私が四十四歳のときに息子がようやく生まれると言っていた
が、今年四十四歳が過ぎたばかりで果たして息子ができた。薛教授も私に、占い師は自分が五十四歳
の時にまず女の子が生まれると言われたそうだ。それで、第二夫人に何かお目出たの兆しがあったか
ね。」

原文

薛三省道、小夫人昨日二月十六日添^[1]了一位小姐^[2]。我來的那日、剛^[3]是第二日了。狄員外道、
若據^[4]了兩件事這等^[5]說得着^[6]，這命^[7]又^[8]是該^[9]筭^[10]的了。將薛三省留過了夜^[11]，次
日打發^[12]去了。

校注

[1] 添：[動] “生小孩” 子どもが生まれる、子どもを生む。《儒林》9：你那兩個令郎都娶了媳婦、
曾～了幾個孫子了麼。

[2] 小姐：[名] “旧时有钱人家仆人称主人家未出嫁的女儿” お嬢さん。旧社会で雇われている人の
主家の未婚の女性に対する称呼。《金瓶》88：東廂孫二娘，生了～，雖故當家，搵著個孩子。

[3] 剛 [jiāng]：[副] “表示动作行为仅及恰好某一范围” ちょうど。数量が適当であることを
示す。《紅樓》22：～到門檻前，黛玉便推出來，將門關上。

[4] 據：[介] “按照；根据” よる、根拠となっているものを導く。《儒林》40：少保～蕭雲仙的詳文、
咨明兵部。

[5] 這等：[代] “这样；这么” このような（に）。《醒世》98：下沒有～惡婦尚可姑容之理。

[6] 說得着：[動] 占いで言い当てる

[7] 命：[名] “命运” 運命《水滸》4：雖然時下兇頑，～中駁雜，久後卻得清淨，正果非凡。

[8] 又：[副] “表强调” 強調を表す。《水滸》4：前日這畜生醉了，今番～醉得不小可。

[9] 該：[助動] “应该” …するのが当然である、…しなければならない。《儒林》17：他是你老師、
你也～進城去看看。

[10] 筭：[動] “推測；预测” 占う、推測する。《水滸》91：軍師神～，古今罕有。

[11] 過（了）夜：[離合] “留宿；在外住宿” 泊まる、宿泊する。《金瓶》16：只說爹在裏邊～，明日
早來接爹就是了。

[12] 打發：[動] “使离去” 帰らせる。《西遊》89：家中有現成酒飯，賞他些喫了，～他去罷。

日本語訳

「第二夫人には昨日(二月十六日)お嬢さん一人がお生まれになりました。私が来た日はちょうどその二日目でした。」と薛三省は答えた。「もしもこの二つ件が古いの予言通りだったら、これからもその古い師で占ってもいいぞ。」と狄員外は言った。薛三省を引き留め宿泊させ、翌日帰らせた。

原文

狄員外於^[1]三月十一日因^[2]薛教授常^[3]着人^[4]來通問^[5], 兩年間^[6]並不會回^[7]差^[8]一個人去, 要趁^[9]這三月十六日是他小姐的满月, 與^[10]他送個賀禮^[11], 也要報^[12]他說生了兒子^[13]。

校注

[1] 於:[介]“在。表时间”…に。文言の介詞。《水滸》35: 父親～今年正月初頭, 因病身故, 見今停喪在家。

[2] 因:[連]“因为; 由于”(ある理由)で、(…の)ために。《水滸》2: 後來哲宗天子～拜南郊, 感得風調雨順, 放寬恩大赦天下。

[3] 常:[副]“经常”常に、よく。《水滸》10: 林沖因見他兩口兒恭勤孝順, ～把些銀兩與他做本錢。

[4] 着人:[連]“派人”人を派遣する。《初刻》15: 衛朝奉逐日～來催逼, 陳秀才則不出。

[5] 通問:[動]“互通音信”互いにゆききをする。《金瓶》55: 又寫個禮單兒, 把些尺頭書帕, 做個～的禮兒。

[6] 間:[名]“在一定的時間之内”ある範囲によって限られた一続きの時間。時間詞の後に用いられる。…の間に。《水滸》2: 不到半載之~, 史進父親太公染患病症, 數日不起。

[7] 回:[動]“一方对另一方的行为举措给以相同形式的回报”お返しする行為。《水滸》24: 帶了些錢在身邊, 也買些酒食與他～禮。

[8] 差:[動]“派”派遣する。《西遊》3: 你既認不得我, 怎麼～人來勾我。

[9] 趁:[介]“利用条件或时机”(…に)乗じる。《水滸》2: 三人收拾得三十兩蒜條金, 使兩個小嘍囉, ～月黑夜送去史家莊上。

[10] 與:[介]“給”動作の相手を示す。《水滸》17: 既是你兩口兒我行陪話, 我說～你。

[11] 賀禮:[名]“祝贺时赠送的礼物或礼金”お祝いの贈り物。《紅樓》45: 我是沒有～的, 也不知道放賞, 吃完了一走, 可別笑話。

[12] 報:[動]“告知”伝える、知らせる。《水滸》3: 那店小二把手帕包了頭, 正來鄭屠家～說金老之事。

[13] 生(了)兒子:[連]息子がうまれる。《金瓶》87: 又偷小廝, 把第六個娘子~, 娘兒兩人, 生生吃他害殺了。

日本語訳

狄員外は、薛教授が常に人を遣わして挨拶してきてくれたのに、こちらは二年間に一度も人を派遣してお返しをしていなかったのので、三月十一日に、ちょうど三月十六日のお嬢さんの生後満一ヶ月のお祝いに贈り物をし、そして自分には息子が生まれたことを伝えようとした。

原文

隨即^[1]備^[2]了一個五錢重^[3]的一個銀錢^[4]，一副^[5]一兩重的手鐲^[6]，外^[7]又幾樣^[8]喫食之物^[9]，差了家人^[10]狄周騎^[11]了個騾子^[12]前去^[13]。到了薛教授家，拆^[14]看了書，收了禮^[15]，留欸^[16]狄周住了兩日，打發^[17]了回書^[18]，也回答^[19]了賀禮。

校注

[1] 隨即：[副]“立刻”すぐに、直ちに。《初刻》11：小二回去，當下湊了三百兩銀子，到鄒老人家交付得當，～催他起程。

[2] 備：[動]“准备”用意する。《水滸》1：次日五更時分，眾道士起來，～下香湯齋供。

[3] 重：[名]“重量”重さ、重量。《水滸》4：便是關王刀，也則只有八十一斤～。

[4] 銀錢：[名]“以银铸造的货币”銀子。《醒世》34：二人抬到屋裏，他娘合媳婦方纔知是～。

[5] 副：[量]一組や一揃いになったものを数える助数詞。《醒世》36：許多小金折枝花，四個金戒指，一～四兩重的銀鐲。

[6] 手鐲：[名]“戴在手腕上的环形装饰品”腕輪。《儒林》26：金～有兩三付，赤金冠子兩頂。

[7] 外：[副]“另外”ほかに、その上。《水滸》80：～寫密書，送與蔡太師、童樞密、楊太尉，

[8] 樣：[量]“种”種類を数える助数詞。《水滸》2：莊客托出一桶盤，四～菜蔬，一盤牛肉，鋪放卓上。

[9] 喫食：[名]“吃食”食べ物。《儒林》16：便搜出些西湖上景致，以及賣的各樣的～東西。

[10] 家人：[名]“仆人”使用人。《紅樓》64：再撥兩窩子～過去伏侍。

[11] 騎：[動]“跨坐在牲畜或其他东西上”またがって乗る。《紅樓》63：賈蓉得不得一聲兒，先～馬飛來至家。

[12] 騾子：[名]“由驴、马杂交而来的一种畜力动物”ラバ。《儒林》25：只見門口一個人，騎了一匹～，到門口下了～進來。

[13] 前去：[動]“前往某处”赴く、出向く。《水滸》1：親將丹詔付與洪太尉為使，即便登程～。

[14] 拆：[動]“打开”開く。《儒林》43：二爺把信～開，同大爺看，前頭寫著些請問老伯安好的話。

[15] 收（了）禮：[連]“接受礼物”贈り物を受け取る。《醒世》33：薛家～，回了枕頂，男女鞋襪。

[16] 留欸：[動]“挽留招待（客人）”客を引きとめてもてなす。[比較]“欸”は異体字＝“款”。《西遊》59：不及～。往西北上去，就是羅刹的山場也。

[17] 打發：[動]“安排”手配する。《水滸》97：當下朝散，宿太尉回到私第，喚戴宗～回書。

[18] 回書：[名] “回复的书信” 返信、返書。《儒林》12：次早寫了一封～，向宦成道：多謝你家老爺厚愛。

[19] 回答：[動] “回报；回敬” お返しをする。《二刻》19：甚麼道理，要你們破鈔。我又沒得～處。

日本語訳

すぐに、五錢の重さの銀子や一両の重さの腕輪一組、ほかに幾つかの食べ物を用意し、使用人の狄周にラバで運ばせるよう言いつけた。薛教授の家に着くと、薛教授は手紙を開き、贈り物を受け取った。そして、狄周を二日泊めて、おもてなしをし、また返事の手紙を送り、贈り物のお返しをした。

[注]

1) 分担は、1人200字～400字を担当し、校注構成メンバーの論議を経て何度も修正、最終的に植田均が調整した。したがって誤謬等の責任は全て植田均にある。大方の叱正を賜れば幸いである。